

# PREAMBULE A L'APPRENTISSAGE DE L'ESPAGNOL

<b>I.</b>	<b>INTRODUCTION.....</b>	<b>2</b>
<b>II.</b>	<b>LES DIFFERENCES DE PRONONCIATION.....</b>	<b>2</b>
<b>II.1.</b>	<b>En Espagne : .....</b>	<b>2</b>
<b>II.2.</b>	<b>En Amérique Latine : .....</b>	<b>3</b>
<b>III.</b>	<b>LES DIFFERENCES DE LEXIQUE : .....</b>	<b>3</b>

# PREAMBULE A L'APPRENTISSAGE DE L'ESPAGNOL

## **I. Introduction**

L'espagnol est essentiellement étudié en deuxième langue vivante à partir de la 4<sup>ème</sup> au collège cependant certains élèves font le choix de l'étudier en première langue, caractéristique que l'on retrouve essentiellement dans les académies du sud de la France. D'autres ont la réelle chance de suivre dès la sixième un double apprentissage anglais-espagnol dans les classes européennes.

L'espagnol est parlé par quatre cent millions de personnes dans le monde et donc se classe parmi les cinq langues les plus parlées, après le mandarin, l'anglais et l'hindi. Mais, selon les sources, le classement peut varier.

## **II. Les différences de prononciation**

### **II.1. En Espagne :**

On peut observer en Espagne des différences de prononciations selon les régions. Rappelons qu'en espagnol toutes les lettres se prononcent.

- **prononciation de la lettre –d en fin de mot** : prenons comme exemple Madrid ou usted (vouvoiement d'une seule personne). Trois prononciations différentes peuvent s'entendre : « Madriz », « Madrid », « Madri » et « ustez », « usted », « usté ».
- **prononciation du –z** : il se prononce comme le [th] anglais, entraînez-vous à dire Zaragoza ! mais en Andalousie on parle de « seseo » c'est-à-dire que le « s » et le « z » se prononcent de la même façon c'est-à-dire –s.
- **omission du –s en fin de mot** : les andalous et les habitants d'Estremadure ont tendance à ne jamais prononcer le –s final. Vous pouvez entendre « vamo » au lieu de «vamos ».
- **mots qui finissent par-ado** : les andalous et les habitants d'Estremadure ont tendance à raccourcir les deux syllabes en prononçant « ado » « ao ».Par exemple : « estoy cansado » se prononce « estoy cansao ».
- **prononciation du –v** : la différence avec le –b est presque inaudible.

## **II.2. En Amérique Latine :**

Les différences peuvent s'entendre entre un espagnol et un latino-américain mais aussi selon les pays d'Amérique Latine ainsi que selon les régions. Nous ne signalerons ici que les écarts entre l'Espagne et l'Amérique Latine et préciserons quelques particularités propres à certains pays.

- **comparaison avec l'Espagne :**
  - il n'y a pas de différence de prononciation entre le –z et le –s en Amérique Latine, le -z se prononce –s. On parle de seseo comme pour l'Andalousie en Espagne.
  - Le –rr et le –j sont plus doux et moins marqués en Amérique Latine qu'en Espagne.
  - Il existe aussi une différence dans la façon de s'adresser aux personnes : l'espagnol tutoie même s'il ne connaît pas et vouvoie rarement. Le vouvoiement est employé pour une personne plus âgée par marque de respect et dans les relations hiérarchiques. En revanche en Amérique Latine, le vouvoiement est de rigueur avec des personnes inconnus et l'emploi de « usted » et « ustedes » (vouvoiement singulier et pluriel) beaucoup plus répandu dans les relations professionnelles et sociales.
  
- **En Argentine :**
  - la particularité est le voseo c'est-à-dire l'emploi de « vos » pour parler à la deuxième personne du singulier.
  - La prononciation du –y et de –ll : le -y a tendance à se prononcer légèrement comme le –j français et le –ll aussi.

## **III. Les différences de lexique :**

En Espagne et en Amérique Latine, on observe des différences lexicales semblables à celles que l'on peut rencontrer entre un français et un canadien. L'humour est de mise car cela peut parfois engendrer des situations drôles voire embarrassantes ! Evidemment, les différences sont réelles entre un espagnol et un latino-américain ainsi qu'entre latino- américains.

[http://es.wikipedia.org/wiki/Idioma\\_esp%C3%B1ol](http://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_esp%C3%B1ol)

Ce site peut permettre une connaissance plus approfondie des différences lexicales, syntaxiques et de prononciation entre l'espagnol d'Espagne et celui des différents pays latino-américains. L'approche est rigoureuse, détaillée et complète. Il s'agit seulement de susciter votre curiosité ! Néanmoins, restons simple ! Un espagnol comprend parfaitement un latino-américain et vice-versa !

De plus, il faut signaler en Amérique Latine l'usage du spanglish. Il s'agit d'un mélange issu de l'anglais et de l'espagnol soit dans la syntaxe, dans l'emprunt d'un mot anglais dans une phrase en espagnol ou l'invention d'un mot dérivé de l'anglais et « espagnoliser ». Nous donnerons quelques exemples dans le tableau suivant de différences de lexique entre l'Espagne et l'Amérique Latine:

Espagne	Amérique Latine
<b>Los transportes</b>	
ahora	Ahorita (expression idiomatique mexicaine qui n'est pas toujours synonyme de maintenant !)
Un autobús	Una guagua (Cuba), un camión (México)
El billete	El boleto
El coche	El carro
conducir	manejar
Prendre : cogér ou tomar	Tomar (coger ayant un sens sexuel !)
El metro	El subterráneo (subte en Argentina)
<b>El alojamiento (= le logement)</b>	
El apartamento /el piso	El departamento
El ascensor	El elevador
<b>Comunicar</b>	
Puede repetir	¿mande ? (pour faire répéter)
Charlar, hablar, conversar	Platicar (au Mexique)
Hace muchos años	Hace <i>chingo</i> años (au Mexique => langue parlée. <i>Chingo</i> ou <i>chingar</i> peuvent avoir de nombreux sens dont certains très vulgaires).
<b>Comer</b>	
Las patatas	Las papas
El plátano (la banana en Canarias)	La banana
beber	tomar
La comida	El almuerzo

<http://www.scrabble.org.uy/ayuda/americanismos.htm>

ce site permet de connaître les derniers américanimes acceptés par la Real Academia (dictionnaire de référence pour la langue espagnole).

### Spanglish

Chequear = mirar, examinar => voy a chequear mis mails = voy a mirar/leer mi correo electrónico.

El mall = el centro comercial => voy de compras al mall.

[http://members.tripod.com/~nelson\\_g/spanglish.html](http://members.tripod.com/~nelson_g/spanglish.html)

Ce site établit un petit dictionnaire basé sur l'oralité. Dictionnaire intéressant !